

粵普對對碰

徐鐵驪

粵普對照

粵語	普通話	拼音版
無喱神氣	無精打采 / 沒有精神	wújīngdǎcǎi / méiyǒujīngshen
暈振頸	落枕	lào zhěn
吊緊針	打點滴 / 打吊針	dǎdiǎndī / dǎdiào zhēn
打個關斗	翻個跟頭 / 翻個跟斗	fāngēgēntou / fāngēgēndou
發軟蹄	腿軟 / 腳軟	tuǐruǎn / jiǎoruǎn
樓級	台階	tái jiē
茄喱菲	跟班 / 跑龍套的	gēnbān / pǎolóngtàode
有睇頭	有看頭 / 有看點	yǒukàntou / yǒukàndiǎn

拍戲

劇中人物：武術指導阿龍、導演



導：阿龍，準備成點啊？

龍：可以話萬無一失，咦，導演你做咩無喱神氣（無精打采/沒有精神）？

導：我有啲“暈振頸”（落枕）啫，不過咁樣有個新角度。係啦，呢場戲你度成點啊？

龍：係咁嘅，之前男主角俾人偷襲，入咗醫院，正當佢係醫院吊緊針（打點滴/打吊針）嘅時候，敵人就追到嚟醫院，而佢就打個關斗（翻個跟斗）由窗口飛出去，然後幾十個人係咁追住佢，跑跑吓，佢一嘢“發軟蹄”（腿軟/腳軟），就由大三巴頂轆落去，係咪好勁呢？！

導：唔，喺成百級樓級（台階）轆落嚟，真係幾勁喔。咁不如叫多幾個“茄喱菲”（跟班/跑龍套的），搞到成百人咁追殺佢，咁就更加有睇頭（有看頭/有看點）啦



普通話和拼音版

導：阿龍，準備得怎麼樣啊？
Ā lóng, zhǔnbèide zěnmeyàng a?

龍：可以說是萬無一失了，咦，導演，你怎麼無精打采的？
Kěyǐ shuō shì wànwúyìshī le, yí, dǎoyǎn, nǐ zěnmē wújīngdǎcǎi de?

導：我有點兒落枕了，不過這樣會讓我用一個新角度
Wǒ yǒu diǎnr làozhěn le, búguò zhèiyàng huì ràngwǒ yòng yíge xīnjiǎodù
來看事物。對啦，這場戲你考慮得怎麼樣啦？
lái kàn shìwù. Duìla, zhèi chǎng xì nǐ kǎolù de zěnmeyàng la?

龍：是這樣的，之前男主角遭人偷襲，進了醫院，
Shì zhèiyàng de, zhīqián nánzhǔjuér zāo rén tōuxí, jìnle yīyuàn,
正當他在醫院打吊針的時候，敵人便追到了醫院，
zhèngdāng tā zài yīyuàn dǎdiào zhēn de shíhou, dírén biàn zhuīdào le yīyuàn,
而他就翻個跟頭從窗口逃了出去，然後有幾十個人
ér tā jiù fāngēngtōu cóng chuāngkǒu táo le chūqù, ránhòu yǒu jǐshíge rén
在後面追趕著他，跑著跑著，他腿一軟，就由大三巴
zài hòumian zhuīgǎn zhe tā, pǎozhe pǎozhe, tā tuǐyìruǎn, jiùyóu Dàsānbā
的頂上滾了下去，怎麼樣，是不是很刺激呢？！
de dǐngshang gǔn le xiàqu, zěnmeyàng, shìbúshì hěn cìjī ne?!

導：嗯，從上百級的台階滾下去，果然夠激烈。那倒不如再
Ēn, cóng shàngbǎijí de táijiē gǔn xiàqu, guǒrán gòu jīliè. Nà dào bùrú zài
多找一些跑龍套的群眾演員，設計成上百人
duō zhǎo yìxiē pǎolóngtào de qúnzhòngyǎnyuán, shèjì chéng shàngbǎirén
追逐的場面，那不是就更更有看頭了嗎？
zhuīzhú de chǎngmiàn, nà búshì jiù gèng yǒukàntou le ma?